

茶經

译

释



云南科技出版社

《茶 经》译 释

〔唐〕 陆 羽 著

张芳赐 赵丛礼 喻盛甫 蔡 新 译释

云 南 科 技 出 版 社
· 昆 明 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

茶经译释/(唐)陆羽著;张芳赐等注释. —2版.

昆明:云南科技出版社,2003.11

ISBN 7-5416-1914-0/Q·94

I. 茶... II. ①陆...②张... III. ①茶—文化—中国—古代②茶经—注释③茶经—译文 IV. TS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 108881 号

责任编辑:侯德勋

封面设计:顾明

责任校对:叶水金

责任印刷:翟苑

茶经译释

*

云南科技出版社出版

(昆明市环城西路 609 号云南新闻出版大楼 邮政编码:650034)

昆明新星印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:3 字数:70 千字

2004 年 1 月第 2 版 2004 年 1 月第 3 次印刷

印数:17501~20500 定价:10.00 元

再版前言

《茶经浅释》于1981年出版，至今已20余年。近年来，省内外不少读者出于对本书的厚爱，要求再版。为了满足读者的要求，弘扬茶文化，促进茶学、茶业的发展，在云南科技出版社的支持下，经过修订后再版。

《茶经》是中国亦是世界上亘古未有的第一部茶学专著，但由于《陆羽茶经》的原文古意甚浓，当代人不易看懂。鉴于此，我们在1981年出版本书时，把《茶经》作了语体文翻译，并予以详尽的注释，以便人们了解《茶经》内容的原貌。在众所周知的条件下，加“浅释”冠名。虽说“浅释”，其实不浅，而且主要是忠于原文进行语体文翻译，并详加注释。故这次再版时将书名更改为《茶经译释》，使其更为名实相符。

忠于《茶经》原貌是我们进行译释古书的一贯准则。科学与文化都是沿着“继承—探索—创新”这一轨迹向前发展的。继承则是探索、创新的前提，因此，“继承”是首要的。对于古代文化遗产，要继承首先就要忠于原貌。仁者见仁、智者见智，绝不能以个人的见解甚至偏见而更改原貌。为此，再版时，我们仍予坚持，始终没有改变这一初衷。

陆羽的《茶经》属于古文。古文用字与当今有很多不同之处，或者原文因流传版本很多而可能出错，对有不同看法之处均尽可能在注释中予以详尽说明或讨论，但不应轻作定论擅加更改，而失去原貌。

根据《茶经》十之图的要求，在有关品茶的场所，把《茶

《茶经》的内容书写在4~6幅面绢之上。并悬挂于四壁，使人们对《茶经》一目了然，这样才算完备。所谓十之图，原文并非有图，是晓示后人去做。为了弥补这一空白，乃尝试性地书写了一之源、三之造、六之饮、九之略四幅挂图*，供茶叶专业教学、科研、经营单位和各类茶室悬挂，以继承、保留这一饮茶文化的传统。“手稿”存于云南农业大学茶学系，供需要者复制。另外，增加了一幅《茶仙陆羽品茶图》。陆羽虽处于开元、贞观盛世，限于当时的科技水平，不可能有其真正的肖像流传下来。后人都把陆羽尊称为“茶圣”、“茶神”、“茶仙”，平生又不愿为官，应当是一种闲云野鹤的性格。因此，我们塑造了一个与大自然融为一体的闲云野鹤形象，以配“茶仙”之名，给后人留一种美好的形象，而不采用历史上曾有人塑造过的“呆滞”形象。

在本书出版以后，我们还充分注意有关研究动态，也认真拜读过有关《茶经》的一些出版物，在修订中，注意弥补原版的不足，以求更加完善。

关于陆羽的生卒年，经多方研究，学术界似已共同认定：陆羽诞生于公元733年，逝世于公元804年，没有争议。

2004年是陆羽逝世1200周年祭年，为表我们怀念之情，对原《茶经浅释》认真修订，并更名为《茶经译释》，再版印制，奉献给广大读者。为了继承陆羽先人的遗愿，增加5幅挂图。这是特请园林建筑设计高级工程师周振家先生书画的，谨此致谢。

译释者 2003年10月

* 此四幅字画，未写全该节原文，仅供示范参考。

初版前言

《茶经》是我国、也是世界上第一部论述茶叶的科学技术专著，是世界茶叶史上的一篇重要文献，对推动我国茶业的发展有很大贡献，对世界茶业的发展也有深远的影响。

三千多年前的商周时代，我国劳动人民就已发现了茶，并加以利用。在漫长的岁月中，茶叶生产不断发展，逐步商品化，人们对茶叶的认识和研究也逐步深化，在一些诗赋和传记中都有茶的描述和记载。到了唐代，由于采取一些比较开明的措施，封建社会空前繁荣，农业生产有了较大的发展；茶树栽培更为普遍，加工已形成作坊，茶具已非常考究，饮茶已十分普及，这为茶书的撰写提供了丰富的材料。公元 760~780 年间，陆羽认真总结、悉心研究了前人与当时茶叶生产经验，写成了《茶经》。

《茶经》的问世，标志着我国茶业发展进入一个新的时期。《茶经》的流传，使天下皆知茶，对于茶叶知识的广泛传播、茶叶生产的发展都起了很大的推动作用。陆羽以后，我国历代都有人在《茶经》的基础上对茶进行了研究。如唐代苏廙著《十六汤品》、张又新著《煎茶水记》、宋代蔡襄著《茶录》、明代许次纾著《茶疏》，以及清代陆庭灿著《续茶经》等，都是有名的著作，丰富和发展了茶叶科学。

公元八世纪以后，随着国际友好往来的日益广泛，我国茶种、栽培技术和饮用知识，先后传到日本、印度、印度尼西亚、斯里兰卡、前苏联，以后辗转流传到四十多个国家和地区。国外的茶叶工作者，十分重视《茶经》，争相研究。《茶经》已被译成日、英、俄等国文字，流传世界，对了解我国古代茶业的情况及

对茶的知识广泛传播产生了很大影响。

陆羽（728～804年）一名疾，字鸿渐，又字季疵，唐代复州竟陵（今湖北天门县）人。出身于穷苦人家，传说为一弃婴，三岁时被竟陵西坞寺积公和尚所收养，为积公煮茶、做杂事。他自幼好学，喜爱诗文，不愿为僧学佛，备受积公许多劳役与折磨。十三岁时逃离寺庙去当伶人，学习唱戏，他扮演的角色很成功，显露出超众的才华。他十四岁时遇上河南一个太守李齐物，李很赏识他，亲自教他研究学问，并介绍他去天门北火门山向邹夫子求学。因他勤奋好学，进步很快，还结识了许多有名的文人和僧僧。

安史之乱时期（755～757年），陆羽离开巴山峡川，遍游长江中下游及淮河各地，不辞辛苦，跋山涉水，亲身于茶事实践，并广泛搜集有关茶的材料。上元初（760年）隐居苕溪（浙江吴兴），自号桑苎翁，闭门著书。陆羽是一位有气节、无利禄之心的茶叶专家。当时皇帝曾下诏请他去做官，“拜太子文学徙太常寺太祝”，他没有接受。由于他所著的《茶经》对茶业影响很大，备受后人尊敬，被奉为“茶师”、“茶神”。

《茶经》分上中下三卷，共十节，约七千余字。书中论述了茶的起源、茶树品种、种植方法、产茶地区、茶叶的采制技术、烹法、饮法，以及与采制烹饮有关的各种器具，并记述了从上古到唐代我国有关茶的历史。

一千二百年前写成的《茶经》，虽有时代的局限性，但其主要内容至今仍有学习和借鉴的价值。如书中指出，茶树起源于我国南方，这是茶树究竟起源于何地的有力证据；有关茶树的植物学特性及生态条件对茶叶品质的影响，仍是今天茶地选择和茶树栽培的理论依据；又如煮茶的水及煮沸程度对茶叶品质的影响，是合乎科学道理的；对茶叶品质鉴定的论述也有独到的见解；书所述茶叶器具虽早已改进，但其原理仍有参考价值；茶叶产地

的记载也都是考证茶叶历史的宝贵资料。

《茶经》流传至今，不仅版本复杂，而且一般读者已不容易看懂。为了方便广大茶叶工作者和爱好者阅读和研究此书，我们作了校、点、注释和语体文翻译，并作了必要的浅评，在纪念《茶经》成书一千二百周年时重新出版。

校订原文时，主要依据的是 1927 年武进陶氏据宋咸淳本景刊《百川学海》所载《茶经》，同时参照《学津讨源》、《说郛》、《唐人说茶》、《湖北先正遗书》、《植物名实图考长编》、《茶叶全书》（中译本）等书所载《茶经》互相订正。

通常所说《茶经》“原注”，实指现存《茶经》版本中的文间注。看来不是陆羽自注，起码不是他一人所注。如五之煮末尾注说：“一本云……”，显系他人所注。究竟陆羽有无自注，或何人何时所注，待考。

参加本书浅释工作的还有陈发良、蔡新同志。王白纯同志为本书封面题字，张晓源、李承墉同志摄影。

承蒙李孝友先生、余长年先生提供宝贵意见，云南省博物馆提供古茶具样品，谨此致谢。

1980 年 10 月

目 录

茶经卷上

一之源	(1)
二之具	(11)
三之造	(17)

茶经卷中

四之器	(22)
-----------	------

茶经卷下

五之煮	(39)
六之饮	(47)
七之事	(53)
八之出	(74)
九之略	(80)
十之图	(83)

茶 经 卷 上

竟陵 陆羽 撰

一之源 二之具 三之造

【原文】

一 之 源

茶者，南方之嘉木也。一尺二尺，乃至数十尺。其巴山、峡川^①有两人合抱者，伐而掇之。其树如瓜芦^②，叶如梔子^③，花如白蔷薇，实如栝榈^④，茎如丁香，根如胡桃。瓜芦木出广州，似茶，至苦涩。栝榈蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶根皆下孕，兆至瓦砾苗木上抽。

其字，或从草，或从木，或草木并。

从草当作“荼”，其字出《开元文字音义》；从木当作“櫟^⑤”，其字出《本草》^⑥；草木并作“櫟”，其字出《尔雅》^⑦。

其名，一曰“茶”，二曰“櫟”^⑧，三曰“葭”^⑨，四曰“茗”^⑩，五曰“苳”^⑪。

周公^⑫云：櫟，苦茶。扬振战^⑬云：蜀西南人，谓茶葭曰。郭弘农^⑭云：早取为茶，晚取为茗；或一曰苳耳。

其地，上者生烂石^⑮，中者生栎壤^⑯，

下者生黄土^{①⑦}。

凡艺而不实^{①⑧}，植而罕茂，法如种瓜。三岁可采。

野者上，园者次；阳崖阴林，紫者上，绿者次；笋者上，牙者次；叶卷上，叶舒次。阴山坡谷者不堪采掇，性凝滞，结痼疾。

茶之为用，味至寒，为饮最宜。精行俭德之人，若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四肢烦、百节不舒，聊四五啜与醍醐^{①⑨}、甘露^{②⑩}抗衡也。采不时，造不精，杂以卉莽^{②⑪}，饮之成疾。

茶为累也，亦犹人参。上者生上党^{②②}，中者生百济^{②③}、新罗^{②④}，下者生高丽^{②⑤}；有生泽州^{②⑥}、易州^{②⑦}、幽州^{②⑧}、檀州^{②⑨}者为药无效。况非此者，设服茅茷^{③⑩}使六疾^{③⑪}不瘳^{③⑫}。知人参为累，则茶累尽矣。

【注释】

①巴山、峡川：巴山即巴岭山脉。湖北巴东县也有巴山，又称金字山，该山产茶，色微白，世称“巴东真香茗”。此处巴山、峡川是泛指巴东县起西经长江三峡直至川南群山。

②瓜芦：瓜芦即皋芦，又称皋卢。《南越志》记载龙川县（今广东省境内）有皋芦，又名瓜芦。唐人皮日休有“石盆煎皋芦”的诗句。瓜芦、皋芦是指现在大叶类茶树。

③梔（音支）子：常绿灌木，茜草科植物。

④栟榈：即棕榈。

⑤檮：《说文》苦茶也，或作“檮”。檮原写作“檮”。陆羽著《茶经》将“茶”字统一写作“茶”，“檮”写作“檮”。故现在写作“茶”，而不再写作“茶”。

⑥《本草》：书名。为我国和世界上最早的一部药物书籍。相传为神农氏所著，此说不可考。书成于后汉，大抵为汉代文人集缀以前历代医学经验而成，不是出于一代一人之手。

⑦《尔雅》：书名。共十九篇，相传释诂一篇为周公所作，其他各篇为孔子及其后代门徒所增补，自古至今一直对著者未有定论。大抵此书始于周公，成书于汉代文人，不是出自一人之手。

⑧檮（音贾）：即今天所称的茶树。《尔雅·释木篇》称为苦檮。

⑨蒟（音设）：茶的别名。

⑩茗：晚采的茶称为茗。《正字篇》记载：茶初采者为茶，老则谓之茗，今人将无论早晚所采之茶统称“春茗”，是为错用。

⑪苾（音喘）：最晚采的茶。

⑫周公：人名，周文王的儿子，名旦。相传周公著《尔雅》，故《尔雅》中的记述，常称作“周公云”，实际上并不是周公所说。

⑬扬报战：人名，姓扬名雄，字子云，官为“执戟”，又称扬执戟。汉时四川人。扬可能就是杨字，以下同。

⑭郭弘农：人名，姓郭名璞，字景纯，晋朝闻喜人。著作有《尔雅注》、《山海经注》、《楚辞注》等。

⑮烂石：程宣子《茶夹铭》记载，“石筋山脉鍾异于茶”，即山崖石间常积有腐殖质土，肥力高，宜于茶树生长。此处所说“烂石”，并不是指土壤中多石块，是指积有肥沃土壤的石山。

⑯砾壤：即砾壤，指砂壤土。

⑰黄土：指植被破坏、土壤长期被淋洗、土壤粘重肥力很低的地方。俗称这种地带为黄土地带。

⑱不实：《天中记》记述：“凡种茶必下子，移植则不生”。旧时称茶为“不迁”，故聘礼多用茶，聘妇必以茶为礼，受聘也称受茶。此处“不实”是指如果不用实生培育，移植的茶树不能结实。

⑲醍醐：佛语中传说的牛乳的精华。顾况曾有“岂知灌顶有醍醐，能使清凉头不热。”的诗句。此处“醍醐”即美好饮料的代称。

⑳甘露：《瑞应国》记述，“甘露，美露也，神灵之精，仁瑞之泽，其凝如脂，其甘如饴，一名膏露，一名天酒。”意思指理想中最美好的饮料。

㉑卉莽：杂草的总称。

㉒上党：今山西省南部地区，战国时为韩地，秦朝设置上党郡，以其地极高，与天为党，因此得名。

㉓百济：古时国名，在朝鲜半岛西南部。

㉔新罗：古时国名，今朝鲜半岛南部。

㉕高丽：即今朝鲜。

㉖泽州：今山西晋城县。

㉗易州：今河北易县。

㉘幽州：今北京及附近地区。

㉙檀州：今北京密云县。

㉚茅茷：桔梗科植物，根供药用，根茎似人参，而叶稍异。

㉛六疾：指寒疾、热疾、末（手足）疾、腹疾、惑（迷）

疾、心疾。

⑳瘳（音抽）：病好了的意思。

【译文】

一 茶的起源

茶树是我国南方一种优良树木。树高一尺、二尺，乃至数十尺。在巴山、峡川一带有干粗达两人合抱的大树，伐倒后方能采叶⁽¹⁾。茶树的树形像瓜芦，叶子像梔子，花像白色的蔷薇，种子与棕榈的相似，树干像丁香，根如胡桃。瓜芦树生长在广州一带，与茶相似，味相当苦涩。棕榈与蒲葵类似，其种子与茶子相似。胡桃与茶的根皆属深根性，向下生长直达石砾层，苗木才能向上抽长。

“茶”字，或从属于“草”部，或从属于“木”部，或又从草又从木。从草写作“荼”，出于《开元文字音义》；从木写作“櫟”，出于《本草》；草木兼从写作“茶”，出于《尔雅》。

荼的名称，一是叫做“荼”，二是叫做“櫟”，三是叫做“葭”，四是叫做“茗”，五是叫做“菴”。周公说：櫟就是苦茶。扬报战说：四川西南部的人把茶叫做葭。郭弘农说：早采的叫荼，晚采的叫茗或叫菴。

茶树生长的土地，以山石间的积土为最好，砂壤较次，黄土最差⁽²⁾。

大凡种植茶树，若不播子实生，移栽的很少长得

繁茂⁽³⁾，如同种瓜。种茶经过三年就可以采摘。

茶以野生的为上等，人工种植的则较差。生长在向阳山崖并有林木遮阴的茶树，芽叶呈紫色的为好，绿色的则较差⁽⁴⁾；形如春笋的最好，短小的芽则差；叶卷裹未展开的好，叶舒展的则差。背阴山坡谷地的茶树，不值得采摘，因其性质凝滞，饮后易在腹中凝结成或聚或散的硬块那样的毛病。

因茶性寒凉，用作饮料最为适宜。品行端正俭朴的人，感觉体热、口渴、闷燥、头疼、眼睛倦涩、四肢无力或全身关节不舒服的时候，喝上四五口茶，与醍醐和甘露是可以媲美的。但采茶如不适时，制茶如不精细，并混杂有其他杂草，这样的茶喝了是会生病的⁽⁵⁾。

喝茶会受害的道理和服人参也会受害一样。人参以上党出产的为最好，百济、新罗的为中等，高丽的为下等；而泽州、易州、幽州、檀州出产的作药用无疗效。情况不仅如此，假若服了芥苳，则使六疾不会痊愈。知道人参会造成祸害的道理后，喝茶之所以也会受害的道理就全明白了。

【浅评】

(1) 茶起源于中国，早已被中外许多植物学家所公认。1823年，在印度阿萨姆发现野生茶树后，就出现了茶树原产地是印度的说法。

关于茶树原产地的考证，可以从两方面找依据。第一，根据历史记载，看哪个国家最早发现茶树和利用茶叶。这一点可以从“茶”字的起源和演变情况得出论证。第二，根据“原生茶树”

(一般称“野生茶树”)的原始分布、树龄等情况来断定。

据《华阳国志》记载，周武王在公元前 1066 年联合当时居住在四川、贵州和云南等地的南方部落，共同伐纣，“武王既克殷，以其宗姬于巴，爵之以子，……桑、蚕、麻、丝……茶、蜜皆纳贡之。”并记载“什邡县山出好茶”，“平夷县（今富源）山出茶、蜜，”还提及“园有芳蒟、香茗”等。清楚说明早在 3000 多年前，巴蜀一带已用所产的茶叶作为贡品，而巴蜀诸郡县已有种茶之举，已有名茶产地。我国史料还记载，早在西汉时期，四川一带饮茶、种茶便很普遍，茶已成为当时的一种重要商品。到了唐朝，饮茶已盛行全国，陆羽在《茶经》里所列的一些重要的产茶地区，已清楚地表明茶叶已成为一种普遍受人欢迎的饮料。这些记载有力地证明了我国是世界上最早发现茶树和利用茶叶的国家。

人类最初利用茶时，必定会给它取个名称。在我国历史文献中，唐朝以前代表“茶”字的有“荼”、“𣎵”、“蔎”、“茗”、“蔞”等字。陆羽著《茶经》时，认为有统一的必要，用“茶”字专指茶。唐朝代宗、德宗之前，和尚死后的碑文写作“茶毗”（见公元 805 年的《不宣和尚碑》），而文宗、宣宗时的碑记已改为“茶毗”。

随着我国茶叶远销世界各地，各国对“茶”字的读音，都直接效法汉语的读音。现在世界各国对“茶”字的读音，基本可分为两个系统，即由我国广东语“Cha”和福建厦门语“Te”音译而成。拉丁语“Thea”，英语“Tea”，荷兰语及德语“Thee”，意大利、丹麦语“Te”，法语“The”，瑞典语“Te”，新贺语“Thay”，塔木耳语“Tey”，芬兰语“Tee”，挪威语“Te”，世界语“Teoa”，拉脱维亚语“Teia”，捷克斯洛伐克语“Te”，匈牙利语“Te”，朝鲜语“Ta”等均系由福建厦门语“Te”拼译成的；而俄语“Ча-ш”，阿拉伯语“Chai”，土耳其语“Chay”，葡萄牙语

“Cha”，波斯语和印度语“Cha”，保加利亚语“Chi”等，则是由广东语“Cha”拼译成的。从字源来看，也充分说明了我国是茶的故乡。

《茶经》指出：“茶树高一尺二尺乃至数十尺，在巴山、峡川一带生长有干粗达两人合抱的茶树”。这充分说明，早在1千多年前，我国已发现茶树并具有相当的树龄。

新中国建立后，国内外科学工作者对云南、四川、贵州、福建、广东、广西、湖南、湖北、江西等省、区的茶树资源，先后作了多次考察。根据考察，云南省三十多个县有野生茶树分布，至今还遗存有高大乔木型栽培茶树、过渡型大茶树和古野生大茶树。如勐海县巴达大黑山的大理茶，顶端被砍掉，现还有14.7米高，胸径1.2米；凤庆县马街香竹箐的滇缅茶，树高8米，胸径1.62米；澜沧县邦崄的大理茶新变种，树高11.8米，根颈干径1.14米；镇沅县千家寨上坝的厚轴茶新变种，树高25.6米，树幅22米×20米，胸径0.89米；双江县勐库大雪山的大理茶，树高16.8米，树幅13.7米×10.6米，胸围3.1米。金平县哈尼田老林、文山县老君山、麻栗坡县老君山、镇沅县哀牢山、双江县勐库大雪山等地的原始森林中，不仅有千年以上高大古野生茶树，形态、特征多样，还有大面积野生茶树群落。滇南地区金平县老林野生茶树常与古老的孑遗植物木莲、银杏、树蕨、鹅掌楸等树种混生。茶树长期在高大乔木遮荫下生长发育，形成了喜温好湿的遗传特性。这些都是论证茶树原产地在中国云南的活化石。

目前世界上山茶属茶组植物已发现49个种和变种，云南省有43个种和变种，占80%以上。威利斯（Willis）学说：目前种属最多的地区，也就是那种植物的起源地区。

从茶树染色体、茶叶生物化学方面，也可以论证茶树原产地。据研究，植物染色体的变异与进化，是从对称性核型向不对